

redakcja

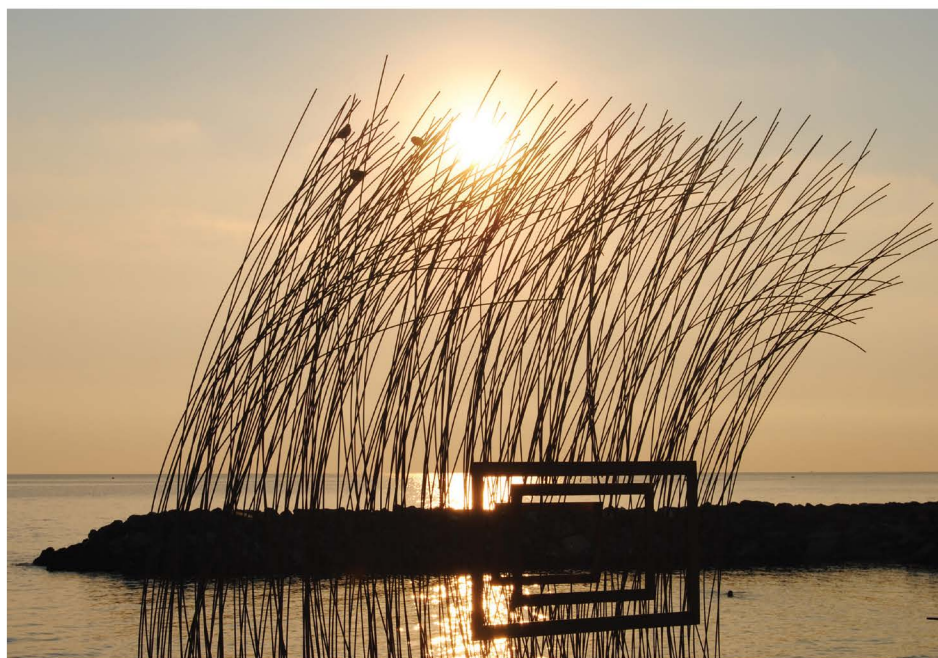
Barbara Kudra

Ewa Szkuclarek-Śmiechowicz

---

# K

## Kicz w języku i komunikacji



# Kicz w języku i komunikacji



WYDAWNICTWO  
UNIWERSYTETU  
ŁÓDZKIEGO

redakcja

Barbara Kudra

Ewa Szkudlarek-Śmiechowicz

---

# Kicz w języku i komunikacji

 WYDAWNICTWO  
UNIwersYTETU  
ŁÓDZKIEGO

Łódź 2016

Barbara Kudra, Ewa Szkudlarek-Śmiechowicz – Uniwersytet Łódzki, Wydział Filologiczny  
Katedra Współczesnego Języka Polskiego, 90-236 Łódź, ul. Pomorska 171/173

RECENZENCI

*Krzysztof Olszewski, Artur Rejter, Agnieszka Zatorska  
Violetta Machnicka, Andrzej Kudra*

REDAKTOR INICJUJĄCY

*Urszula Dzieciatkowska*

REDAKTOR WYDAWNICTWA UEŁ

*Danuta Bąk*

SKŁAD I ŁAMANIE

*Munda – Maciej Torz*

PROJEKT OKŁADKI

*Studio 7A*

*Zdjęcie na okładce autorstwa Przemysława Śmiechowicza*

© Copyright by Authors, Łódź 2016

© Copyright for this edition by Uniwersytet Łódzki, Łódź 2016

Wydane przez Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego

Wydanie I. W.07226.15.0.K

Ark. wyd. 23,1; ark. druk. 26,125

ISBN 978-83-8088-032-0

e-ISBN 978-83-8088-033-7

Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego

90-131 Łódź, ul. Lindleya 8

[www.wydawnictwo.uni.lodz.pl](http://www.wydawnictwo.uni.lodz.pl)

e-mail: [ksiegarnia@uni.lodz.pl](mailto:ksiegarnia@uni.lodz.pl)

tel. (42) 665 58 63

# SPIS TREŚCI

Wprowadzenie .....	9
--------------------	---

## I. KICZ – ZAGADNIENIA OGÓLNE

<b>Jarosław Płuciennik</b> (Uniwersytet Łódzki) Kicz, empatia, sprawiedliwość. Kognitywistyczne studium anachronizmu na przekładach biblijnych. ....	13
<b>Grzegorz Sztabiński</b> (Uniwersytet Łódzki) Kicz a etos sztuki. ....	27
<b>Zuzana Stanislavová</b> (Prešovská Univerzita v Prešove) Gýč v súčasnom dievčenskom románe .....	37
<b>Edyta Pałuszyńska</b> (Uniwersytet Łódzki) Kicz w ujęciu leksykologicznym (w aspekcie semantycznym i pragmatycznym)	47
<b>Barbara Kudra</b> (Uniwersytet Łódzki) Komunikacja językowa kiczem podszyta. Rzecz o strategiach. ....	57

## II. KICZ W JĘZYKU, LITERATURZE I SZTUCE

<b>Dorota Samborska-Kukuć</b> (Uniwersytet Łódzki) Z tajników Sienkiewiczowskiego koniunkturalizmu. Botano- i zoomorfizacja w ornamentyce erotycznej. ....	67
<b>Ewa Górecka</b> (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy) Kicz w przekładzie intersemiotycznym dzieła literackiego jako trop aksjologii. O pocztówkowych przedstawieniach jednej sceny z „Quo vadis” H. Sienkiewicza. ....	81
<b>Tomasz Fisiak</b> (Uniwersytet Łódzki) 50 odcieni kiczu – notatki o współczesnej literaturze erotycznej .....	95
<b>Magdalena Nowakowska</b> (Uniwersytet Łódzki) „Madame” Antoniego Libery – kicz czy zabawa kiczem? .....	103
<b>Adela Mitrová</b> (Prešovská Univerzita v Prešove) Ideologický gýč v dramatickej tvorbe pre deti a mládež. ....	111
<b>Radoslav Rusňák</b> (Prešovská Univerzita v Prešove) Variácie gýča v prekladovej literatúre pre deti po roku 1990 .....	121

<b>Lujza Urbancová</b> (Univerzita M. Bela v Banskej Bystrici)	
Gyč v hovorovej slovenčine .....	127
<b>Beata Burska-Ratajczyk</b> (Uniwersytet Łódzki)	
Kicz językowy w świadomości studentów łódzkiej polonistyki.....	133
<b>Mateusz Gaze, Magdalena Karasek</b> (Uniwersytet Łódzki)	
Kicz niejedno ma imię, czyli o językowym obrazie kiczu (na podstawie analizy słownikowej oraz stron www) .....	143
<b>Mateusz Gaze, Magdalena Karasek</b> (Uniwersytet Łódzki)	
Kicz niejedno ma imię, czyli o językowym obrazie kiczu (na podstawie badań ankietowych) .....	153
<b>Maria Czempka-Wewióra</b> (Uniwersytet Śląski)	
Tekst uproszczony w procesie nauczania języka polskiego jako obcego .....	161
<b>Katarzyna Sikorska-Bujnowicz</b> (Uniwersytet Łódzki)	
Życie tekstu kabaretowego poza sceną i rola kanału YouTube. Na przykładzie kabaretu PARANIENORMALNI .....	171
<b>Małgorzata Miławska</b> (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu)	
„Kocham cię najbardziej na świecie”, czyli o tym, jak dialog wpływa na kiczowatość filmu (na wybranych przykładach).....	181
<b>Paweł Sporek</b> (Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie)	
Rozbrajanie filmowego kiczu. Mit o Herkulesie na kinowym ekranie (refleksje dydaktyka) .....	191
<b>Sylwia Zasada</b> (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie)	
<i>Majteczki w kropeczki, Szalona ruda, Nektar z banana</i> – kicz czy kultura popularna? Słowo o tekstach piosenek disco polo.....	203
<b>Ilona Kachniarz</b> (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu)	
Kicz jako rodzaj brzydoty. O wartości „złej sztuki” .....	209
<b>Michał Wójciak</b> (Uniwersytet Jagielloński)	
Od Elsy Schiaparelli do Jeremy’ego Scotta – ubiór w kategoriach kiczu i kampu .....	219
<b>Lidia Kopania-Przebindowska</b> (Szkoła Wyższa Psychologii Społecznej)	
Kicz i kampf w konkursie Eurowizji. Konkurs piosenki, kreowanie tożsamości europejskiej czy cyniczna gra?.....	229
<b>Paweł Maciąg</b> (Katolicki Uniwersytet Lubelski)	
Kicz w języku plastycznym sztuki religijnej – kryzys czy świadome działanie? .....	239
<b>Karolina Feder</b> (Uniwersytet Łódzki)	
Kicz religijny a promocja obiektów sakralnych.....	249
<b>Roman Specht</b> (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu)	
Kicz jako maska zbrodni .....	259

## III. KICZ W MEDIACH

<b>Monika Worsowicz</b> (Uniwersytet Łódzki)	
Czym jest kicz prasowy? W kręgu polskich czasopism „true stories”.....	267
<b>Julia Legomska</b> (Uniwersytet Śląski)	
O pięknym dzieciństwie – kicz w komunikacyjnej strategii zespolonej przekazu prasowego (na przykładzie magazynu lifestylowego dla rodziców kidultów).....	279
<b>Monika Kaczor</b> (Uniwersytet Zielonogórski)	
Między etyką a kiczem. Językowa analiza dyskusji na temat instrumentalnego traktowania wartości w przestrzeni publicznej (na przykładzie „Gazety Wyborczej” i „Tygodnika Powszechnego”).....	291
<b>Anna Łuczar</b> (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy)	
„Must have sezonu”. Refleksje na temat języka w czasopismach shoppingowych.....	301
<b>Katarzyna Jachimowska</b> (Uniwersytet Łódzki)	
Nauka w okowach kiczu (na przykładzie czasopism popularnonaukowych).	315
<b>Wioletta Stefaniak</b> (Uniwersytet Warszawski)	
Wybrane elementy kiczu językowego w reklamie na przykładzie dziennika „Metro” – analiza tekstu .....	323
<b>Beata Grochala</b> (Uniwersytet Łódzki)	
Kicz jako sposób wyrażania emocji (metaforyka radiowych relacji sportowych) .....	335
<b>Katarzyna Burska, Bartłomiej Cieśla</b> (Uniwersytet Łódzki)	
Dowcip językowy a kicz (na podstawie audycji „Okruszymki” w Radiu Zet)	343
<b>Maciej Bojda</b> (Uniwersytet Śląski)	
Masłowska kontra jedenasta muza, czyli entropia i destrukcja jako strategie oporu względem telewizyjnego kiczu.....	369
<b>Anna Gumkowska</b> (Uniwersytet Warszawski)	
Mem i mikroblog jako nowa forma gatunkowo-komunikacyjna. Czy kicz może zdefiniować gatunek? .....	377
<b>Dominik Chomik</b> (Uniwersytet Gdański)	
Kicz zdiagnozowany i estetyczne krucjaty portalu Fakt.pl.....	387
<b>Rafał Maćkowiak</b> (Uniwersytet Łódzki)	
Kicz na portalu YouTube.....	397
<b>Paweł Wiater</b> (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie)	
Political kitsch, czyli jak nie powinno się tworzyć kampanii.....	409





## WPROWADZENIE

Kicz to zjawisko trudne do zdefiniowania, nieostre i przede wszystkim – monosubiektywne. Jest więc czysto intuicyjną normą estetyczną (efektem estetyzacji) czy szerzej – aksjologiczną. Jeszcze w XIX wieku pojęcie to dotyczyło malarstwa, obecnie zostało rozszerzone na wszelkie sfery życia. Kicz nabral charakteru zjawiska ponadstylowego. Co więcej – stał się jednym z kanałów komunikowania, ukierunkowuje indywidualne i zbiorowe aksjologie, emocje, postawy, zachowania.

Transformacja zjawiska w różnych dziedzinach ludzkiej działalności spowodowała, że dzisiaj istotą kiczu stała się nie tylko dewaluacja, ale przede wszystkim dezintegracja i dehieratyzacja wartości estetycznych, etycznych, poznawczych. Kicz to nie tylko „piękny efekt”, przesada, tandeta, „proste przeżycia duchowe”, by nie powiedzieć prymitywne, to nie tylko popkultura, stereotypowość, szablonowość, seryjność, sentymentalizm itp., lecz kicz to także „terapia kompleksów” – indywidualnych i zbiorowych. Terapia potrzebna, a niekiedy wręcz konieczna dla emocjonalnego zdrowia, samopoczucia, także znalezienia równowagi w zrelatywizowanej rzeczywistości (nie rzeczywistości!). Rzeczywistości zazwyczaj brzydkiej i złej. Kicz to realizacja tęsknoty za rzeczywistością taką, jaką chcielibyśmy, by była. Kicz przestał już być „parodią *katharsis*” i antytezą „dobrej sztuki” czy tylko przejawem „romantycznej egzaltacji” imitującej „prawdziwe wartości”; zmieniła się obecnie perspektywa semiotyczna kiczu. Dowodzą tego teksty zamieszczone w niniejszym tomie. Świadczą o dużym zainteresowaniu tematyką kiczu wśród badaczy reprezentujących różne dziedziny naukowe, mają walor interdyscyplinarny.

Autorom artykułów serdecznie dziękujemy za współudział w publikacji.

Redaktorzy



I

# KICZ – ZAGADNIENIA OGÓLNE



Jarosław Płuciennik

Uniwersytet Łódzki

## KICZ, EMPATIA, SPRAWIEDLIWOŚĆ. KOGNITYWISTYCZNE STUDIUM ANACHRONIZMU NA PRZEKŁADACH BIBLIJNYCH

### Anachronizm

Kicz to względnie nowy termin w kulturze, nieznanym starożytności, średniowieczu czy nawet oświeceniu europejskiemu. Rozważania swoje opieram na raczej późnych ujęciach z lat 90. XX wieku [Knight 1999; Nussbaum 2001; Płuciennik 2002; Solomon 1990; Solomon 1991]. Można założyć, że termin ten nie przystaje do pojęć wynikających z archaicznej kultury biblijnej, jest anachroniczny w odniesieniu do twórców kultury dawniejszej. Empatia to także nowy termin, choć jego odpowiedniki pojęciowe – w postaci angielskiego słowa *'sympathy'* – znajdziemy w krajach języka angielskiego w oświeceniu [Płuciennik 2002]. Nieprzystawalność tego ostatniego terminu do kultur bardziej archaicznych, mniej sentymentalnych, jest widoczna, choć już rzadziej rzuca się w oczy. Zatem ten termin także wydaje się anachroniczny, choć nieco mniej.

Modele poznawcze, którymi posługujemy się używając terminów takich jak kicz czy empatia, można nazwać anachronizmami w kontekstach kultury bardziej archaicznej, np. kultury biblijnej. Jednak w Starym Testamencie (ST) odnajdziemy oczywiście pojęcie sprawiedliwości, zaś w obu, ale zwłaszcza w Nowym Testamencie (NT) – miłości, które to pojęcia wpisują się w Wittgensteinowskie ciągi semantyczne zwieńczone pojęciem kiczu. Postaram się odpowiedzieć na pytanie: czy nowe modele poznawcze można stosować produktywnie do kultur z dominującymi innymi modelami poznawczymi? Czy możemy uniknąć anachronizmów w obcowaniu z dawnymi twórcami kultury? Argumentów za i przeciw poszukuję w przekładach psalmów na język polski, w których występują pewne archaiczne wzorce.

Nietrudno wyjaśnić, co to jest archaizm językowy, ja chciałbym jednak wprowadzić termin archaizmu kulturowego. Etymologicznie rzecz biorąc, archaizm to zachowanie tego co stare i zapomniane, pochodzi od łac. *'archaismus'*, a to z kolei od gr. *'arkhaismos'*, od *'arkhazein'* (ἀρχαίζειν – *'arkhazein'* – „naśladować styl starożytnych pisarzy”, od ἀρχαῖος – *'arkhaios'* – „stary”, „dawny”,

od ἄρχή – ‘*arkhē*’ – „początek”, od ἄρχω – ‘*árhō*’ – „zaczynam”). Pierwsze notowane użycie konwencji „archaiczne słowo albo wyrażenie” pochodzi z połowy XVIII wieku. Wtedy zaczęła narastać świadomość historyczna, jak można wnioskować w wyniku konsekwencji płynących z odkrycia nowego świata u progu nowożytności. Te geograficzne odkrycia pociągnęły za sobą nie tylko przekonanie o kulturowej różnorodności przestrzennej, ale także czasowej. Archaizmy językowe dzieli się zazwyczaj na różne odmiany związane z epokami w historii danego języka (archaizm XVI-wieczny, albo staropolski, albo staroangielski, albo wczesnonowoangielski itd.) albo też odmiany odnoszące się do relewantnych poziomów funkcjonalnych (fonetyczne, fleksyjne itd. itp.). W tym sensie nie będę się zajmował w tej pracy archaizmem językowym, choć moja analiza języka nade wszystko dotyczy. Chciałbym przyrzeć się archaizmowi kulturowemu, który polega na naśladowaniu bądź wyostrzeniu cech kultury dawnej, minionej, nieaktualnej w odniesieniu do kulturowych zachowań, wzorców reakcji emocjonalnych, czy postępowania etycznego. Czasem, tak to chyba miało miejsce w okresie renesansu i reformacji, naśladowanie było idealizowaniem, które uwidacznia się nawet w przerysowaniu cech ledwie zaznaczonych w źródle naśladowanym (w tym miejscu: przekładanym). W sytuacji wystąpienia radykalnego stopnia archaiczności powstaje anachronizm albo pominięcie zbyt archaicznego elementu.

### **Dominująca wartość estetyczna (DWE) i parametr archaizmu kulturowego (PAK)**

Świetnym przykładem jest dla mojego wywodu historia pokazująca kulturową drogę psalmu 137, jednego z najciekawszych w całym zbiorze 150 starożytnych utworów kultury hebrajskiej.

Historia adaptacji kulturowych – zwłaszcza współczesnych – tego psalmu jest dość złożona, o czym starałem się pisać przy innych okazjach [Płuciennik 2015a; Płuciennik 2015b]. Jednak w kontekście kiczu szczególnie rzuca się w oczy to, że najbardziej kontrowersyjny i trudny fragment psalmu 137 – jego wers ostatni, w wersji popularnej piosenki disco zespołu Boney M został kompletnie pominięty.

By the rivers of Babylon, there we sat down  
Ye-eah we wept, when we remembered Zion  
By the rivers of Babylon, there we sat down  
Ye-eah we wept, when we remembered Zion  
When the wicked  
Carried us away in captivity  
Required from us a song  
Now how shall we sing the lord's song in a strange land

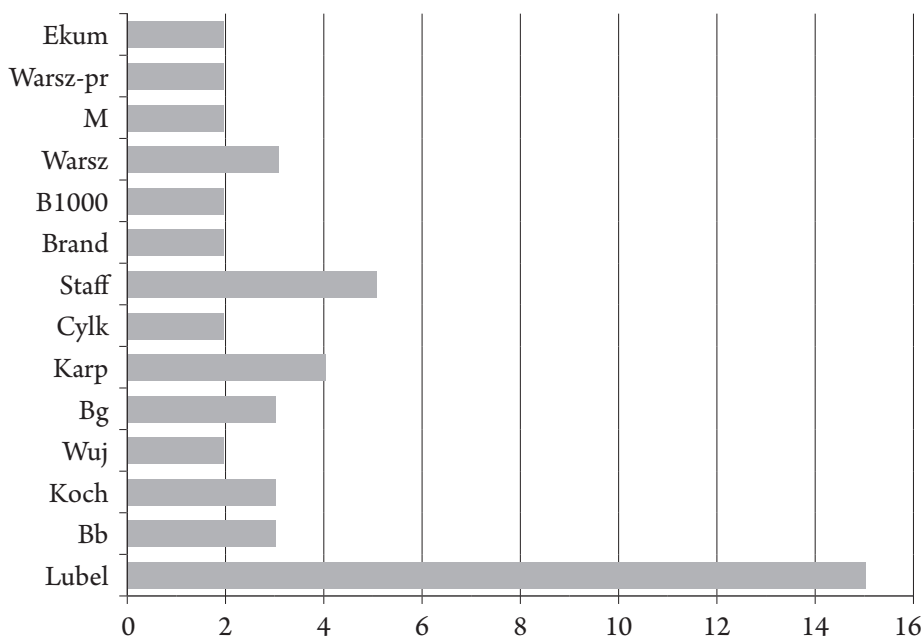
When the wicked  
 Carried us away in captivity  
 Requiring of us a song  
 Now how shall we sing the lord's song in a strange land  
 Let the words of our mouth and the meditations of our heart  
 Be acceptable in thy sight here tonight  
 Let the words of our mouth and the meditation of our hearts  
 Be acceptable in thy sight here tonight  
 By the rivers of Babylon, there we sat down  
 Ye-eah we wept, when we remembered Zion  
 By the rivers of Babylon, there we sat down  
 Ye-eah we wept, when we remembered Zion  
 By the rivers of Babylon (dark tears of Babylon)  
 There we sat down (you got to sing a song)  
 Ye-eah we wept, (sing a song of love)  
 When we remember Zion (yeah yeah yeah yeah yeah)  
 By the rivers of Babylon (rough bits of Babylon)  
 There we sat down (you hear the people cry)  
 Ye-eah we wept, (they need their God)  
 When we remember Zion (ooh, have the power)

[<http://www.metrolyrics.com/rivers-of-babylon-lyrics-boney-m.html>, 2015]

Można powiedzieć w skrócie, że dominująca wartość estetyczna (w skrócie DWE, po angielsku używam tutaj określenia PAV – czyli *Prevailing Aesthetic Value*) tej piosenki wyeliminowała wartości niekompatybilne z nią, za bardzo złożone w danym rejestrze czy stylu albo kontekście kulturowym. Aby dotrzeć do takiej interpretacji, przebadalem przy pomocy kognitywnej analizy slotów semantycznych (KASS) polskie i angielskie przekłady psalmów pod kątem parametru nazwanego przeze mnie parametrem archaizmu kulturowego (PAK). Wyniki tej analizy przedstawia wykres 1.

Ten psalm 137 jest o tyle dobrą reprezentacją PAK, że polskie przekłady w różny sposób akcentowały archaiczne elementy, podczas gdy popularny zespół disco pomijał zbyt archaiczny element, dlatego PAK piosenki Boney M jest równe zero (PAK 137 = 0). Dominująca wartość estetyczna (DWE) w tym psalmie to żal i lamentacja. Dlatego gniew i mściwość są niekompatybilne dla zwyczajnych konceptualizacji. Sprawa jest złożona i w cytowanych już artykułach starałem się ją naświetlić, w tym miejscu wystarczy powiedzieć, że polskie przekłady wykazują różny stopień PAK, gdyż bardziej lub mniej angażują się w pierwotne sugestie oryginalnego tekstu. Na pewno można w sposób uproszczony i popularny stwierdzić, że piosenka Boney M jest przesłodzona i uproszczona w swojej relacji do nieszczęścia. I ta właśnie relacja stanie się dla mnie kluczowa w analizie psalmu 82.





Uwaga! Skróty przekładów wyjaśnione na końcu tekstu

**Wykres 1.** PAK 137. Parametr archaizmu kulturowego polskich przekładów psalmu 137 od roku 1558 do 2008

Źródło: opracowanie własne

## Rama epicka i starotestamentowe pojęcie sprawiedliwości

Aby zrozumieć relacje biblijne do biedy i nieszczęścia, konieczne trzeba pamiętać o kluczowym znaczeniu dla przekazów Starego Testamentu pojęcia sprawiedliwości w starożytnym Izraelu. To pojęcie bardzo dobrze kreśli fragment Pwt 24:

14 Nie czyn krzywdy najemnikowi, biedakowi i ubogiemu z twoich braci albo z obcych przybyszów, którzy są w twojej ziemi, w twoich bramach. 15 W tym samym dniu, kiedy wykonał swoją pracę, dasz mu jego zapłatę, przed zachodem słońca, gdyż on jest biedny i z tego się utrzymuje, aby nie wołał do Pana przeciwko tobie, bo miałbyś grzech. 16 Nie poniosą śmierci ojcowie za synów ani synowie nie poniosą śmierci za ojców; każdy za swój grzech poniesie śmierć. 17 Nie naruszaj prawa obcego przybysza ani sieroty; nie bierz w zastaw odzienia wdowy. 18 Pamiętaj też, że byłeś niewolnikiem w Egipcie, a odkupił cię stamtąd Pan, Bóg twój; dlatego Ja nakazuję ci, abyś to czynił.

Można wprost związać owo pojęcie sprawiedliwości, które nakazuje traktować m.in. przybysza, obcego, jak swojego, za wpisane w szerszą ramę epicką Starego Testamentu czy Biblii w ogólności, która mówi o wyzwoleniu, wyprowadzeniu, oswobodzeniu, zbawieniu. „Najłatwiej to dostrzec w mitach o wyzwoleniu, ale przecież centralnym mitem Biblii, z jakiegokolwiek punktu widzenia ją czytamy, jest właśnie mit o wyzwoleniu” [por. Frye 1998: 77].

Na tym tle dopiero należy przyrzeć się postaci biednego i nieszczęśliwego bliźniego z psalmu 82. W przekładzie ekumenicznym psalm ten brzmi następująco:

*Psalm 82 [81]\**

*Los niegodziwych sędziów*

1 Psalm Asafa.

Bóg występuje w zgromadzeniu Bożym, sprawuje sąd pośród bogów\*.

2 Jak długo jeszcze będziecie sędzić niesprawiedliwie  
i trzymać stronę bezbożnych?\*

3 Ujmijcie się za słabym i sierotą,  
oddajcie sprawiedliwość biednemu i nędzarzowi!

4 Ratujcie słabego i nędzarza,  
wyrwijcie ich z ręki bezbożnych!

5 Oni jednak nie rozumieją, nie pojmują, błakają się w ciemności;  
ziemia zadrżała w posadach.

6 Powiedziałem: Wy jesteście bogami,  
synami Najwyższego\*, wy wszyscy,

7 lecz pomrzecie jak ludzie,  
upadniecie jak każdy książę.

8 Powstań, Boże, osądź ziemię,  
bo wszystkie narody są Twoją własnością!

Kluczowe w tym psalmie, jeśli chodzi o relację do DWE, są według mnie wersy 3–4, które koncentrują się na biedzie i nieszczęściu i można zauważyć po pobieżnym przejrzaniu wariantów, że w różnym stopniu DWE jest obecna. Aby dokładniej przeanalizować ten fenomen, posłużę się KASS.

### **Kognitywna analiza slotów semantycznych (KASS) ogniskujących referencyjnych domen semantycznych (ORDS)**

Kognitywna analiza slotów semantycznych (KASS) jest analizą ogniskujących referencyjnych domen semantycznych (ORDS). Pragnę tutaj analizować przy pomocy kognitywistycznych narzędzi sloty semantyczne, a nie język w sensie formalnym, bo formalnie będziemy w tych slotach w tłumaczeniach mieli do czynienia ze zjawiskami z różnych poziomów formalnych. Na przykład w po-

przednim psalmie 137 zasadnicze różnice obejmowały także czas gramatyczny, czego nie znajdujemy w psalmie 82. Zatem główne różnice w tym przykładzie dotyczą doboru leksyki, jednak czasami, np. w językach słowiańskich syntetycznych, sloty będą dostarczać rozmaitych wersji, bo języki te stosują na szeroką skalę *deminutiva*.

ORDS stanowią różne domeny semantyczne, ewokowane w trakcie lektury czy wykonania tekstu. Są one ogniskujące, bo rzadko jedna domena semantyczna występuje jako jedyna, zazwyczaj któraś z domen jest na pierwszym planie (zogniskowana), zaś inne domeny semantyczne znajdują się na planie drugim, w tle. Przypomnę, że analizie poddałem teksty przekładów wersów 3 i 4.

3 Ujmijcie się za słabym i sierotą,  
oddajcie sprawiedliwość biednemu i nędzarczowi!  
4 Ratujcie słabego i nędzarza,  
wyrwijcie ich z ręki bezbożnych! (Ekum)

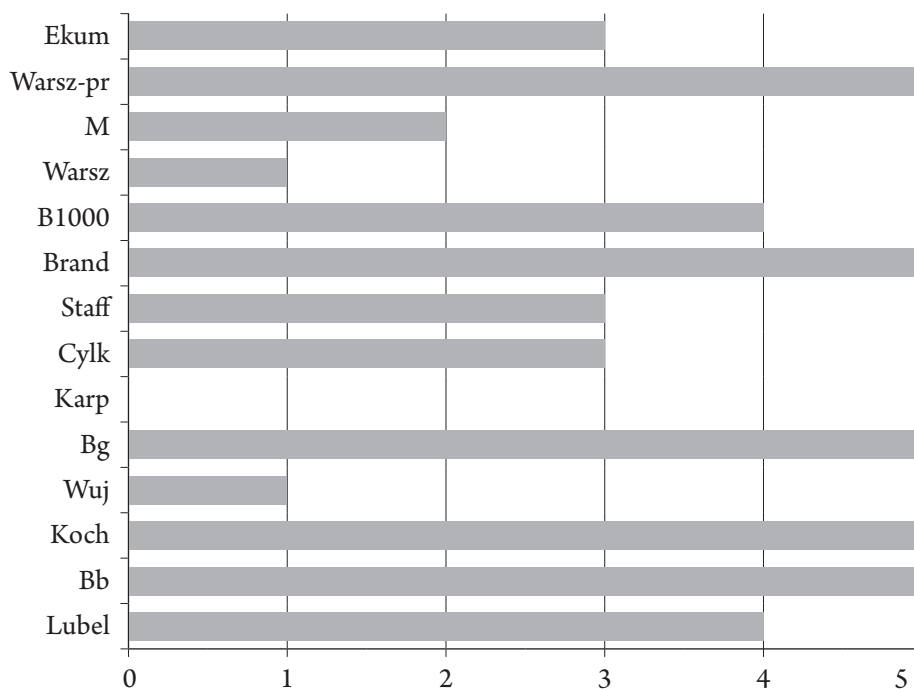
Przebadalem czternaście polskich przekładów. Lista przekładów zamieszczona została na końcu artykułu.

W mojej KASS wyróżniłem 3 ORDS. Pierwsza domena semantyczna odnosi się do społeczności i jej obecność pozwala określić miarę socjalizacji w tym konkretnie przypadku wersów 3–4 psalmu 82.

s-ORDS będzie aktywowana wtedy, gdy podkreśla się w przekładzie następujące elementy: brak własności, opuszczenie, izolację, niebezpieczeństwo, niewolę. c-ORDS aktywuje się, kiedy mamy odniesienie do domeny semantycznej ciała ludzkiego, będzie to miara korporalna podkreślająca w tym wypadku: chudość, słabość, małość, miękkość, niedostatek. e-ORDS to domena semantyczna mierząca sferę mentalną związaną z ekspresją ludzką. Może ją symbolizować ludzka twarz, która antropologicznie i symbolicznie jest częścią ludzkiego ciała, ale częścią szczególną, bo bez niej trudno nawiązać realny kontakt z realną osobą. Ta ostatnia domena aktywuje się w przypadku psalmu 82, kiedy w slotach w wersach 3–4 podkreśla się: pragnienie, głód, poczucie ucisku, smutek, krzywdę, cierpienie, zastraszenie, pokorę, skromność, bezradność. Oczywiście te wszystkie listy nie mają ambicji wyczerpania otwartego zbioru.

PAK w poprzednio omówionym psalmie 137 wyliczyłem poprzez zliczenie elementów dystynktywnych w slotach, im więcej ich było, tym większa wartość PAK 137. W przypadku natomiast psalmu 82, całkiem neutralne stylistycznie wydają się odniesienia do s-ORDS, czyli do miary socjalizacji. Natomiast odniesienia do c-ORDS razem z e-ORDS stanowią wyrazistą miarę emocjonalności, która – można przypuszczać – angażuje w znacznie większym stopniu czytelników tekstów.

Zatem PAK 82 rysuje się następująco (wykres 2):



**Wykres 2.** PAK 82 w polskich przekładach psalmu 82

Źródło: opracowanie własne

Na przykład w dwóch wczesnych polskich przekładach omawianego psalmu sloty semantyczne będą wypełnione przez następujące elementy:

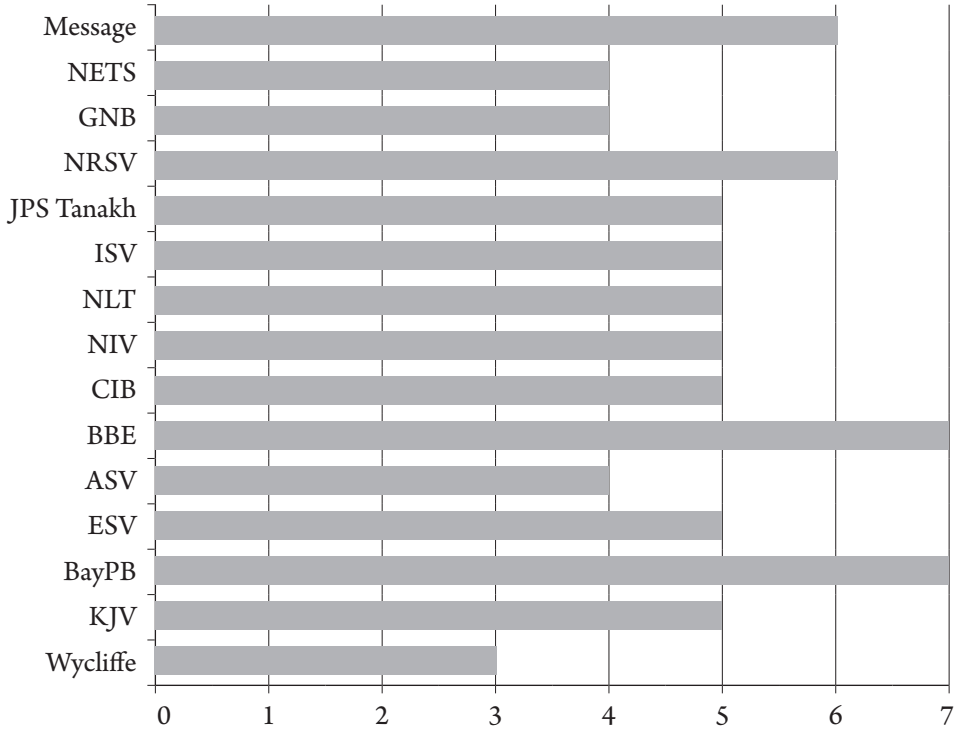
Lubel:

1. sierotkę w jego niewinności
2. ubóstwu
3. człęką potrzebnego
4. strapione

Bb:

1. ubogiego,
2. sierotkę
3. nędznemu
4. i niedostatecznemu
5. strapionego
6. i niedostatecznego
7. go

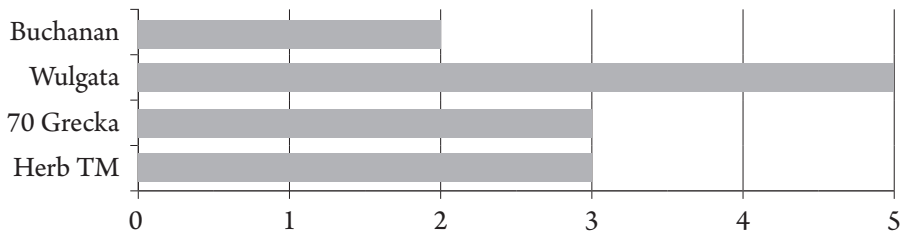
W moich badaniach starałem się także porównać polskie wyniki z wynikami z przykładów angielskich:



**Wykres 3.** PAK 82 w przekładach angielskich

Źródło: opracowanie własne

Próbowałem też porównać wartości z klasycznymi tekstami, także z tekstem masoreckim.



**Wykres 4.** s-ORDS dla tekstów klasycznych

Źródło: opracowanie własne